

Porównanie tłumaczeń Przysłów 22:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wypędź szydercę,* a kłótnia ustanie, skończy się spór** i obelga.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wypędź szydercę, a ustanie kłótnia, skończy się spór i obelgi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyrzuć szydercę, a ustanie spór, owszem, zakończy się kłótnia i zniewaga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyrzuć naśmiewcę, a ustanie zwada; owszem uspokoi się swar i pohańbienie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wypędź naśmiewcę, a wynidzie z nim swar i ustaną prawa i potwarzy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przepędź szydercę, a kłótnia ustąpi, skończy się zatarg i niezgoda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wypędź naśmiewcę, a ustanie kłótnia i ucichnie swar i zniewaga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozbądź się szydercy, a zanikną kłótnie, ustaną spory i obelgi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przepędź szydercę, a ustanie kłótnia, skończy się spór i rzucanie obelg.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Usuń szydercę, a ustanie zwada, ucichną spory i zniewagi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Викинь губителя зі збору і з ним вийде сварка. Бо коли він сяде в зборі, не шанує всіх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wypędź szydercę, a ustanie zwada; uspokoi się spór i sromota.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wypędź szydercę, by się skończyła zwada oraz by ustał spór prawny i zniewaga.

1) <x>240 21:24</x>; <x>240 22:17-24</x>

2) spór, דִּין (din), lub: sąd, sprawa, proces.

3) Wg G: Wyrzuć szkodnika z rady, a wraz z nim odejdzie zwada,/ gdy bowiem zasiada w radzie, wszystkich obraża, ἐκβαλε ἐκ συνεδρίου λοιμὸν καὶ συνεξελεύσεται αὐτὸν νεῖκος ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει.